

Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI



Carmen Cuéllar Lázaro
(ed.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Carmen Cuéllar Lázaro (ed.)

INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN
EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS
EXTRANJERAS: NUEVOS RETOS EN EL SIGLO XXI

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

325

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Publicación llevada a cabo en el marco del PID e-TándemUva: *Poniendo en valor el conocimiento de otras lenguas y culturas (alemán, francés, inglés, italiano, portugués, ruso y lenguas orientales) mediante el intercambio con alumnos extranjeros (Erasmus e Internacionales) en la Uva*, subvencionado por el Vicerrectorado de Innovación Docente y Transformación Digital de la Universidad de Valladolid.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-493-1 • Depósito legal: Gr. 50/2023

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRÓLOGO	
ENSEÑAR Y APRENDER EN UNA SOCIEDAD MULTILINGÜE.....	IX
<i>Carmen Cuéllar Lázaro</i>	
CAPÍTULO 1	
OPTIMIZACIÓN DEL PROCESO DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS MEDIANTE EL INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO E INTERCULTURAL / Optimisation of the Foreign Lan- guage Teaching/Learning Process through Linguistic and Intercultural Exchange.....	1
<i>Carmen Cuéllar Lázaro</i>	
CAPÍTULO 2	
LA CULTURA DE LA VID Y EL VINO EN EL CONTEXTO DE LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS: PROPUESTA PARA EL PROYECTO DE INNOVACIÓN E-TÁNDEMUVA / The Culture of Winegrowing and Wine in the Context of Foreign Language Teaching/Learning: A Pro- posal for the <i>E-TándemUVA</i> Innovation Project.....	13
<i>Inés González Aguilar</i>	
CAPÍTULO 3	
E-TÁNDEMUVA: ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS INTERCULTURALES EN ENTORNOS DE PEER LEARNING / e-TándemUVA: Acquisition of Intercultural Competences in Peer Learning Environments.....	29
<i>Ainhoa Cusácovich Torres</i>	
CAPÍTULO 4	
LA MEDIACIÓN A TRAVÉS DE LA APLICACIÓN DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE <i>E-TÁNDEMUVA</i> / Mediation trough the Implementation of the Teaching Innovation Project <i>e-TándemUVA</i>	43
<i>Christophe Rabiet</i>	
CAPÍTULO 5	
TELETÁNDEM INTEGRADO EN CURSO DE FORMACIÓN DOCENTE: RELACIONES ENTRE LENGUA PORTUGUESA Y LENGUA ESPAÑOLA / Teletandem Integrated into Teacher Training Course: Relationships between Portuguese and Spanish Languages	57
<i>Nildicéia Aparecida Rocha, Rosangela Sanches da Silveira Gileno</i>	

CAPÍTULO 6	
DESARROLLO DE LA COMPETENCIA INFORMACIONAL COMO EJE CONDUCTOR DE UNA ENSEÑANZA PLURILINGÜE / Development of Information Literacy as a Driving Force for Plurilingual Education	71
<i>José María Cuenca Montesino y Cristina Aruffo Alonso</i>	
CAPÍTULO 7	
PRUEBAS ESCRITAS DE LAS GRANDES ESCUELAS DE COMERCIO FRANCESAS Y ERRORES DE LENGUA DEL ALUMNADO DE ELE / Written Tests of French Business Schools and Language Errors of Ele Students.....	87
<i>Claudia Pena López</i>	
CAPÍTULO 8	
LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL ÁMBITO DE LA LINGÜÍSTICA APLICADA A LA ENSEÑANZA DEL FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA / Idiomatic Expressions in the Field of Linguistics Applied to the Teaching of French as a Foreign Language	101
<i>Emma Bahillo Sphonix-Rust</i>	
CAPÍTULO 9	
LA FRASEOLOGÍA DEL ALEMÁN: UNA PROPUESTA DE DIDACTIZACIÓN PARA LA CLASE DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA / German Phraseology: A Didactisation Proposal for German as a Foreign Language.....	111
<i>Sara Barroso Tapia</i>	
CAPÍTULO 10	
EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA Y CULTURA ALEMANAS A TRAVÉS DE TEXTOS DE LA LITERATURA CONTEMPORÁNEA / Learning german language and culture through contemporary literary texts.....	123
<i>Laura García Olea</i>	
CAPÍTULO 11	
«ANTES DE QUE LA TORMENTA LA DESHOJARA»: PROPUESTA DIDÁCTICA SOBRE EL USO DEL SUBTITULADO EN LA ENSEÑANZA DE LA OBRA DRAMÁTICA <i>EMILIA GALOTTI</i> / “Before the Storm Had Stripped Off Its Leaves”: A Didactic Proposal on the Use of Subtitling in the Teaching of the Dramatic Work <i>Emilia Galotti</i>	137
<i>Lorena Hurtado Malillos</i>	
CAPÍTULO 12	
RECEPCIÓN DE LOS CUENTOS ALEMANES EN LAS CLASES DE ALEMÁN EN ESPAÑA Y PAÍSES DEL ENTORNO ESLAVO / Reception of German Fairy Tales in German Language Classes In Spanish and Slavic Countries.....	149
<i>Albina Dzheur</i>	

Capítulo 11

«Antes de que la tormenta la deshojara»: propuesta didáctica
sobre el uso del subtitulado en la enseñanza
de la obra dramática *Emilia Galotti*

“Before the Storm Had Stripped Off Its Leaves”: A Didactic
Proposal on the Use of Subtitling in the Teaching
of the Dramatic Work *Emilia Galotti*

Lorena Hurtado Malillos
Universidad de Valladolid (España)

Resumen

Cada vez son más los teatros y productoras audiovisuales que producen y suben en acceso abierto a plataformas de video online representaciones y adaptaciones cinematográficas de obras literarias de referencia. En esta propuesta didáctica, proponemos utilizar este contenido audiovisual online para la enseñanza de los textos de tipo teatral en lengua extranjera, encargando su subtitulación por parte del alumnado. Para llevar a cabo el proyecto, hemos optado por trabajar con el sitio web de subtitulado Amara, que permite subtitular online y compartir el subtitulado de videos de internet. En concreto, la contribución describe la implementación del proyecto para la enseñanza a nivel de grado de los contenidos de las materias de literatura alemana, con la realización de la actividad de análisis y subtitulación de la escena final del drama *Emilia Galotti* de G. E. Lessing. Con ello, la presente propuesta tiene por objeto mostrar las aplicaciones de los documentos audiovisuales de representaciones dramáticas y la práctica de la subtitulación para el estudio de los textos teatrales.

Palabras clave: Teatro, Literatura en lengua alemana, Subtitulado, Alemán como lengua extranjera, Propuesta didáctica.

Abstract

An increasing number of theaters and audio-visual production companies film and upload performances and movie adaptations of literary works of reference to streaming platforms. In this learning initiative we suggest using the online audiovisual contents for the teaching of theatrical texts in a foreign language, commissioning their subtitling

to students. To carry out the project, we have chosen to work with the subtitling website Amara that allows online subtitling and sharing subtitled videos on the Internet. In particular, the contribution describes the implementation of the project to teach, at an undergraduate level, German literature subject content through the analysis and subtitling of the final scene of the *Emilia Galotti* drama of G.E. Lessing. Thus, the current proposal aims to showcase the uses of audiovisual documents of performances and movie adaptations, and the practice of subtitling, for the study of theatrical texts.

Keywords: Theatre, Literature in German language, Subtitling, German as a foreign language, Didactic proposal.

1. INTRODUCCIÓN

Este capítulo presenta una propuesta para la enseñanza de textos dramáticos basada en la subtitulación de vídeos de representaciones teatrales. Uno de los retos en la enseñanza de los textos dramáticos como parte del estudio de la literatura es determinar la forma en que se va a trabajar el texto. Aunque en el análisis textual se suele seguir un enfoque de estudio del texto teatral como obra que tiene como objetivo final la producción escénica, es menos común que los estudiantes entren en contacto directo con la representación y que realicen algún tipo de labor sobre ella. Presentando como punto de partida las implicaciones de la aplicación del teatro y la subtitulación en la enseñanza de la literatura teatral, la intención de este estudio es establecer un marco de trabajo para las obras dramáticas basado en la subtitulación como metodología, a través del cual los estudiantes puedan desarrollar su conocimiento del teatro y de la obra estudiada.

La actividad de subtitulado es un recurso con numerosas posibilidades y aplicaciones eficaces en el proceso de aprendizaje (Talaván, 2006¹, 2013²; Díaz-Cintas y Remael, 2021³). Permite plantear actividades más interactivas en las que los estudiantes construyen su propio aprendizaje, ayuda a que estos adquieran una comprensión más profunda de la obra y da la posibilidad de que practiquen sus habilidades de comprensión y producción lingüística. El texto elegido para esta propuesta es *Emilia Galotti* de Gotthold Ephraim Lessing. El documento describe una actividad diseñada en torno a la subtitulación de una escena de dicha obra, cuya experiencia se ha llevado a cabo en el Grado de Lenguas Modernas y sus Literaturas de la Universidad de Valladolid y que puede ser utilizada para el estudio de la obra en las materias de literatura alemana en la formación universitaria de grado.

¹ TALAVÁN ZANÓN, N.: «Using subtitles to enhance foreign language learning», *Porta Linguarum*, n.º 6 de 2006.

² TALAVÁN ZANÓN, N.: «La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras», Octaedro, Barcelona 2013.

³ DÍAZ-CINTAS, J.; REMAEL, A.: «Subtitling: Concepts and Practices», Routledge, London 2021.

2. LA ENSEÑANZA DEL TEATRO A PARTIR DE LA SUBTITULACIÓN DE ESCENAS

El uso del teatro es un método comprobado para la adquisición y el aprendizaje de los aspectos comunicativos y culturales en la clase de lengua y literatura extranjera (Holden, 1981⁴; Volkmann, 2021⁵). Mediante la adopción de un enfoque integrador en la enseñanza de la obra literaria, en el que se pone en relación el drama como texto escrito y como texto representado, el profesor puede enseñar más eficazmente los textos de género teatral, favoreciendo el interés de los alumnos por la actividad. El componente de la historia representada crea un entorno atractivo, en el que los estudiantes son capaces de introducirse y comprender más en profundidad la obra “el texto dramático está marcado en su génesis y desde el momento de su creación por la representación hacia la que se orienta y de la cual es partitura. [...] Un modo de enunciación [...] que más que narrar muestra [...]. Propio del teatro, pero que también se da en otras formas artísticas en las que los dominantes estéticos son otros como el cine, la televisión, la ópera, etc.” (Ezpeleta Piorno, 2007: 24, 104). El material teatral reproduce una situación real de uso de la lengua, en la que se muestra cómo se utiliza el idioma estudiado en una variedad de léxico, prosodia y registros, lo que conduce a que los estudiantes mejoren su competencia.

Im Gegensatz zu fabrizierten, eigens für den Sprachlernprozess entwickelten Lehrtexten, die im Bemühen um eine sinnvolle didaktische Reduktion selten authentisch wirken, bleiben dramatische Texte authentische Zeugnisse der Zielsprache und ihrer Kultur. Der bewussten oder unbewussten Auswahl sprechsprachlicher Elemente durch den Dramatiker, der um eine Mimesis bemüht ist, kann damit in der Regel durchaus Exemplarität unterstellt werden. (Imbach, 2011: 86).

Cuando se propone como tarea la realización de la subtitulación de una obra de teatro, el objeto de trabajo implica la puesta en práctica de mecanismos y procedimientos de comprensión y producción del texto propios del desarrollo de esta actividad. La elaboración de los subtítulos mediante el proceso de monitorizar y reconocer el discurso de la pista de audio permitiendo confirmar lo que han entendido en el medio oral es un tipo de ejercicio que favorece el entrenamiento y desarrollo de la comprensión auditiva de la lengua por parte de los estudiantes. Simultáneamente, el proceso de transmisión entre lenguas posibilita que reflexionen sobre el significado y equivalentes posibles del mensaje del texto.

El trabajo con material audiovisual también es un factor significativo en el procesamiento del texto. Al utilizarlo, los estudiantes reciben la información codificada de dos formas, sistemas verbal y visual, incrementando así y haciendo que sea más duradera la adquisición de los conocimientos sobre la lengua y cultura. También, el uso de grabaciones de representaciones teatrales como material de estudio permite a los estudiantes

⁴ HOLDEN, S.: «Drama in Language Teaching», Longman, Harlow 1981.

⁵ VOLKMANN, L.: «Taking Literature off the Page: Drama, Drama Techniques and the Performative Turn in EFL», en: C. Lütge, (ed.). *Drama in EFL*, LIT, Münster 2021, pp. 119-136.

comprender de una manera más efectiva la línea argumental de la obra, localización, personajes y escenas, ayudando a reducir los problemas para realizar tareas de comprensión y análisis de texto que suele plantear presentar a los estudiantes los textos en lengua extranjera en las tareas tradicionales centradas en el estudio del texto escrito.

When people are learning a foreign language they face problems such as not being able to understand the words, the structure of a sentence, the meaning and intention of a text, in other words the very tools of the author. [...] It is a well-known fact that an effective way to help the learner to overcome these problems is to use visual aids. [Film] has more means at its disposal; besides words it has sound, it can therefore add stress, intonation to the words and in addition to these words it has actors, images, colour, light and music (Bouman, 1991: 29).

Desde esta consideración, el visionado y subtitulación se plantea como una actividad que dota al proceso de estudio de la obra de un carácter más participativo y dinámico (Hackathorn et al., 2011⁶). Se incita a los estudiantes a realizar diversas tareas sobre la grabación del texto dramático, en las que intervienen de manera activa y obtienen un aprendizaje creado por ellos mismos.

3. LA ENSEÑANZA DE LA OBRA *EMILIA GALOTTI* DE G.E. LESSING

La obra elegida para desarrollar esta propuesta pedagógica es *Emilia Galotti* de Gotthold Ephraim Lessing. *Emilia Galotti* (Jané, 1998⁷; Hinojosa Picón, 2006⁸) es un drama perteneciente al género de la tragedia burguesa, escrito en el periodo de la Ilustración y es considerado un acontecimiento importante que influyó en la literatura posterior por ser la obra con la que se inicia el desarrollo del teatro alemán moderno. La trama está basada en la leyenda romana de Virginia y se centra en una heroína de una familia burguesa, Emilia, que se convierte en objetivo de las pretensiones amorosas del príncipe absolutista del reino en el que vive, gobernante que actúa desde la impunidad a cualquier límite o prohibición. Es una historia llena de pasiones desatadas, intriga y violencia. La rendición a las emociones inmediatas y el sometimiento a las convenciones morales y al ideal burgués de virtud provocan una cadena de acontecimientos que conducen a un final trágico. La situación de amor no recíproco de la pareja principal de la obra, en la que el miembro con más poder tiene un comportamiento de hostigamiento sobre la otra parte y se vuelve capaz de cualquier cosa en el deseo de someter su voluntad y convertirla en su amante, atrae el interés de los estudiantes para ver cómo se resuelve el conflicto

⁶ HACKATHORN, J.; SOLOMON, E.D.; BLANKMEYER, K.L.; TENNIAL, R.E.; GARCZYNSKI, A.M.: «Learning by doing: An Empirical Study of Active Teaching Techniques», *Journal of Effective Teaching*, n.º 11 de 2011.

⁷ JANÉ, J.: «Introducción, Emilia Galotti», en: J. Jané (ed.). *Emilia Galotti*, Cátedra, Madrid 1998, pp. 7-86.

⁸ HINOJOSA PICÓN, O.: «Virtud y Deseo: Violencia en Emilia Galotti», *Futhark: revista de investigación y cultura*, n.º 1 de 2006.

hasta que finaliza la obra. En el desenlace, el personaje de la joven engañada y acorralada al no poder ver otra opción para eludir al príncipe, prefiere morir.

En el periodo reciente, la obra *Emilia Galotti* ha sido representada en teatro y se ha adaptado al cine. La actividad propone utilizar estos recursos como fuente para extraer el material para la actividad de subtitulado. Estas adaptaciones y versiones las componen tres grupos principales: representaciones de teatro comercializadas en edición de DVD: *Emilia Galotti*, *Deutsches Theater Berlin* (Thalheimer, 2002); *Emilia Galotti*, *Wiener Burgtheater* (Breth, 2003); *G.E. Lessing Dokumentarfilm, Module 2 Emilia Galotti* (Roerkohl, 2017), actuaciones teatrales que son grabadas por los teatros que las acogen y subidas a plataformas de visionado de videos online: *Emilia Galotti* escenificada en *Theater und Orchester Heidelberg* (2013), *Staatsschauspiel Dresden* (2013), *Staatstheater Cottbus Brandenburg* (2017) o *Schauspiel Frankfurt* (2018) y películas o series que tienen como tema la obra o apariciones de la misma en el argumento de películas: *Emilia Galotti* (Cremer, 1970), aparición en *Exit Marrakech* (Link, 2013).

La tragedia se ha utilizado para analizar su última escena como texto literario y en relación con su versión teatral, utilizando como medio la representación de la obra que aparece en la película *Exit Marrakech* (Link, 2013). El grupo de tareas que se utilizaron para el estudio de la obra *Emilia Galotti* se plantea como una secuencia de dos fases, tareas de presubtitulación y subtitulación⁹.

3.1. Uso del subtitulado en la enseñanza de *Emilia Galotti*

3.1.1. Comentario de los textos literario y teatral

En esta actividad, se hace una lectura comentada general del texto junto con los estudiantes, que con anterioridad a la sesión debían llevar a cabo la lectura previa de la obra, apoyándose en diferentes métodos: las preguntas de una guía de estudio, la discusión de los pasajes más relevantes y la utilización de un diagrama de los personajes que intervienen en la obra y las relaciones que existen entre ellos (Wolpert, 2016¹⁰) y tras ello, se realiza un comentario más detenido de la escena seleccionada para desarrollar la actividad. Este comentario interpretativo comprueba la comprensión y hace que los estudiantes reflexionen sobre el argumento de la obra. También, les ayuda a identificar los eventos del desarrollo de la trama y a reconocer a los personajes.

⁹ Las actividades de subtitulado pueden utilizarse como tema de trabajo en proyectos de intercambio de idiomas como el actualmente en curso, Proyecto de Innovación Docente e-TándemUVa (Cuéllar Lázaro y Hurtado Malillos, 2020; Cuéllar Lázaro, 2021), en el que los miembros de la pareja del intercambio subtitulen una misma escena con la pista original en idioma alemán y realicen la subtitulación inversa de la misma con la pista doblada en español o subtitulen escenas de dos obras teatrales de las literaturas alemana y española.

¹⁰ WOLPERT, E.: «Lessing: Emilia Galotti (Materialien zur Interpretation)», Eduki, 2016. <https://eduki.com/de/material/8674/lessing-emilia-galotti-materialien-zur-interpretation>

Después de obtener una perspectiva de la obra en su conjunto, se proyecta el clip de la escena objeto de análisis. El apoyo audiovisual promueve la apreciación y valoración del fragmento de los estudiantes de un modo integral. Una vez que se ha obtenido acceso a las dos versiones del texto teatral, se propone volver a realizar un comentario teniendo en cuenta los elementos no textuales y los aspectos que se consideran más importantes de la acción representada. Como producto final de la actividad, se pide a los estudiantes que escriban un ensayo que refleje su valoración de los dos análisis comentados realizados.

3.1.2. *Subtitulación de la escena final de Emilia Galotti*

La actividad principal consiste en que los alumnos escriban subtítulos para la escena seleccionada de la obra teatral, utilizando una plataforma online de subtitulado. Para la realización de esta propuesta, se ha decidido utilizar la web Amara¹¹ ya que tiene un sistema de edición de subtítulos fácil de usar y ofrece la posibilidad de trabajar con los servicios de alojamiento de vídeo más populares de Youtube y Vimeo. Previamente a iniciar la actividad de subtitulación, el profesor proporciona pautas sobre el uso de la plataforma y las características de extensión, duración y localización de un subtitulado adecuado “In Spain, the subtitles are presented [...], using two lines centered in the lower part of the screen, with a variable number of 35 to 37 characters per line. [...] The estimated time for reading and understanding of a subtitle which is composed of two lines [...] is 6 seconds.” (Vulpoi, 2016: 155, 157), considerando su adaptación a una situación de enseñanza “AVT is remarkably technical [...] leaving students and teachers little time or energy for addressing more fundamental translation issues [...] A translation pedagogy must prevent technical intricacy from interfering with theoretically informed practice” (Nornes, 2016: 103).

La actividad de subtitulado puede llevarse a cabo de dos formas, de manera intralingüística en la lengua original del audio o de manera interlingüística en otra lengua de destino. En la actividad recogida, se desarrollan los dos tipos de subtitulado. Los estudiantes deben realizar el subtitulado de la escena en la combinación de lenguas alemán-español, para lo que como primer paso deben realizar la conversión de audio a modo escrito del texto en alemán para después trasladarlo a español.

En cuanto al funcionamiento técnico de la plataforma, el subtitulado de videos se realiza mediante un número reducido de pasos simples y claros. Las acciones que los estudiantes deben llevar a cabo son:

- Cargar el video que se va a subtitular disponible en línea desde una dirección URL de los sitios web soportados por la plataforma, previamente cargado o buscado por el profesor.
- Especificar el idioma del audio del video y de los subtítulos.

¹¹ Amara, Editor de subtítulos. www.amara.org

- Crear las líneas de subtítulo y determinar los tiempos de entrada y salida de las líneas en el texto original y traducido.
- Visualizar el resultado del video subtulado para comprobar la exactitud de los subtítulos y los tiempos.
- Publicar el video en red y descargar el archivo de subtítulos creado.

En las siguientes imágenes se muestra el formato y secciones de la herramienta de edición de Amara:

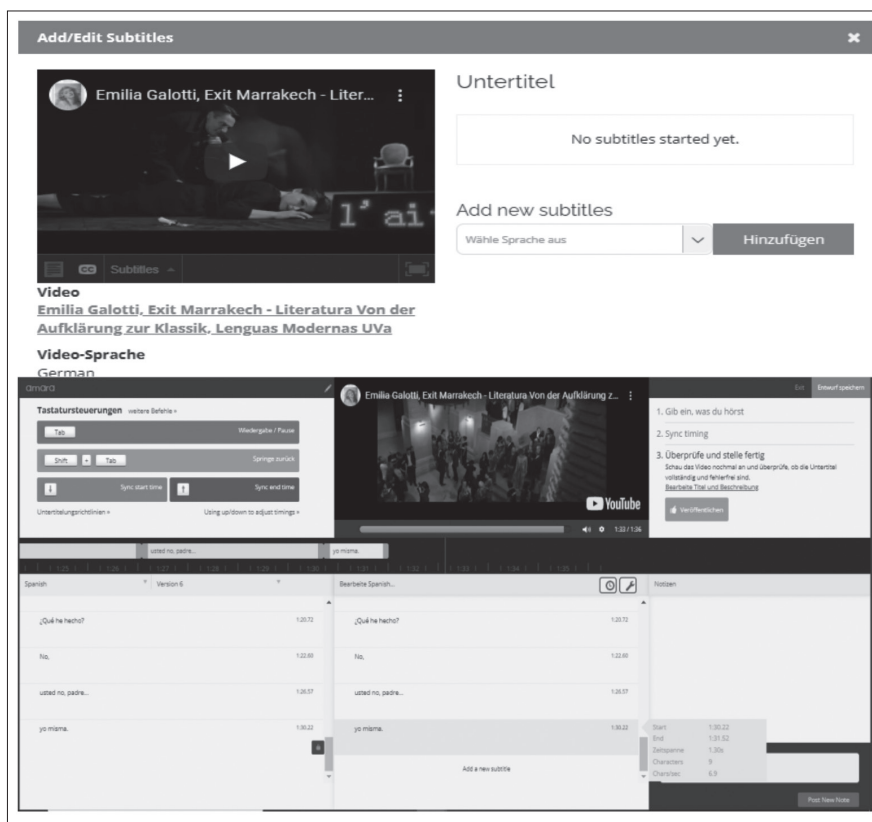


Figura 1: Herramienta de edición de Amara

Los estudiantes trabajan en grupos reducidos con un ordenador en los que compar-ten aportaciones con los miembros del grupo para realizar la subtítulos del material planteado. Durante la última parte de la actividad, el profesor accede a los proyectos de subtítulos de los grupos a través de la función de edición, que permite que los trabajos puedan ser vistos y editados por otros usuarios, y las escenas subtítulos se visualizan y comentan en el pleno de la clase. Este visionado se utiliza para valorar y hacer sugerencias sobre las diferentes opciones de contenido y formato realizadas, mediante el intercambio entre profesor y alumnos y entre los alumnos entre sí.



Figura 2: Fotograma de la escena subtitulada

Con esta secuencia de actividades que tienen como objetivo el estudio del texto teatral, los estudiantes aplican las habilidades de comprensión oral escuchando activamente el audio del vídeo e intentando descodificar y comprender el contenido hablado de la grabación. También desarrollan las habilidades de comprensión escrita al utilizar el texto teatral escrito como documento de apoyo al texto de los subtítulos que se redacta y las habilidades de comprensión y producción escrita y de síntesis de la información mediante la elaboración de los subtítulos de las intervenciones en un espacio limitado. Por otro lado, el hecho de que sea una actividad en la que se realiza la expresión de explicaciones e interpretaciones de la obra y la formulación de opciones en la creación de los subtítulos, también hace poner en práctica las habilidades de comprensión y expresión oral. Además, de forma no directamente relacionada con los contenidos de la actividad, como propuesta enfocada en el alumno como participante activo de su propia formación, estimula que los estudiantes utilicen otras capacidades cognitivas como la aplicación de tecnologías y la búsqueda de la información y la deducción a partir de conocimientos previos y la relación de las ideas del texto con el elemento visual.

4. CONCLUSIONES

En este capítulo, se ha discutido el enfoque basado en la subtitulación de escenas como forma de enseñanza de la literatura teatral. Los procesos y resultados observados en el desarrollo de la actividad demostraron que puede ayudar a los docentes a proponer nuevas situaciones de aprendizaje significativas de la obra literaria.

Existe un gran número de contenido teatral en formato audiovisual que puede ser usado en las actividades de subtitulado. Ante esta diversidad de recursos, es preciso

que el profesor ofrezca orientación en la selección y edición de los mismos, con el fin de ayudar a los estudiantes a elegir adecuadamente los textos sobre los que se va a realizar la actividad. Se pueden utilizar ediciones en DVD y videos online de organismos culturales e instituciones teatrales y obras audiovisuales recogidas en bases de cine y televisión.

Teniendo en cuenta este hecho, aunque este tipo de enfoque que utiliza la subtitulación de textos escénicos puede ser costoso y requerir tiempo, lo que hace que sólo pueda utilizarse en ocasiones específicas en el aula, también debe considerarse que es una práctica muy eficaz para los alumnos. Su uso permite reflexionar sobre la experiencia de la obra. Proporciona una visión del trabajo del autor teatral, del equipo que realiza la representación y de la recepción del público que sería difícil obtener directamente de otra forma. Además, se plantea que la producción de un tipo de conocimiento más experimental y basado en el hacer, favorece diferentes estilos de aprendizaje y aporta variedad al trabajo de clase.

En lo que respecta a la labor del profesor, la situación de la subtitulación de la escena da la oportunidad de trabajar con una referencia específica de representación de la obra que ayuda a guiar a los alumnos en la interpretación de la riqueza y diversidad del texto. También este método es particularmente útil para proporcionar otras estrategias de aprendizaje en el caso de aquellos estudiantes que muestran dificultades para analizar y reflexionar sobre la forma textual de la obra. Así, este estudio ha demostrado que la subtitulación de escenas es una herramienta que puede contribuir de forma significativa a la enseñanza del texto teatral.

BIBLIOGRAFÍA

- AMARA, EDITOR DE SUBTÍTULOS. www.amara.org
- BOUMAN, L.: «Video, an extra dimension in the study of literature», *English Teaching Forum*, n.º 29 de 1991.
- CUÉLLAR LÁZARO, C.: «e-TándemUVa: Aprender una lengua desde la reciprocidad y la interculturalidad», en: REDINE (ed.). *Conference Proceedings EDUNOVATIC 2021*. Adaya Press, Madrid 2021, pp. 257-261.
- CUÉLLAR LÁZARO, C.; HURTADO MALILLOS, L.: «Proyecto de Innovación Docente TándemUVa: poniendo en valor el conocimiento de otras lenguas y culturas», en: REDINE (ed.). *Conference Proceedings: 5th Virtual International Conference on Education, Innovation and ICT*. Adaya Press, Madrid 2020, pp. 74-78.
- DÍAZ-CINTAS, J.; REMAEL, A.: «Subtitling: Concepts and Practices», Routledge, London 2021.
- EZPELETA PIORNO, P.: «Teatro y traducción: aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare», Cátedra, Madrid 2007.
- HACKATHORN, J.; SOLOMON, E.D.; BLANKMEYER, K.L.; TENNIAL, R.E.; GARCZYNSKI, A.M.: «Learning by doing: An Empirical Study of Active Teaching Techniques», *Journal of Effective Teaching*, n.º 11 de 2011.
- HINOJOSA PICÓN, O.: «Virtud y Deseo: Violencia en Emilia Galotti», *Futhark: revista de investigación y cultura*, n.º 1 de 2006.
- HOLDEN, S.: «Drama in Language Teaching», Longman, Harlow 1981.
- IMBACH, W.: «Zeitgenössisches spanisches Theater im Spanischunterricht. Didaktische Relevanz und Methodik», Disserta, Hamburg 2011.
- JANÉ, J.: «Introducción, Emilia Galotti», en: J. Jané (ed.). *Emilia Galotti*, Cátedra, Madrid 1998, pp. 7-86.
- LESSING, G.E.: «Emilia Galotti», ed. y trad. J. Jané, Cátedra, Madrid 1998.
- «Emilia Galotti», Reclam, Stuttgart 2004.
- «Emilia Galotti», trad. P. Martino Alba, Bienza, Sevilla 2009.

- NORNES, M.: «Teaching Audiovisual Translation», en: L. Venuti (ed.). *Teaching Translation: Programs, courses, pedagogies*, Routledge, London and New York 2016, pp. 172-185.
- TALAVÁN ZANÓN, N.: «La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras», Octaedro, Barcelona 2013.
- «Using subtitles to enhance foreign language learning», *Porta Linguarum*, n.º 6 de 2006.
- VOLKMAN, L.: «Taking Literature off the Page: Drama, Drama Techniques and the Performative Turn in EFL», en: C. Lütge, (ed.). *Drama in EFL*, LIT, Münster 2021, pp. 119-136.
- VULPOIU, L.E.: «Subtitling in Romania and Spain: A Contrastive Analysis», en: D. Dejica, G. Hansen, P. Sandrini e I. Para (ed.). *Language in the Digital Era, Challenges and Perspectives*, De Gruyter, Berlin 2016, pp. 149-159.
- WOLPERT, E.: «Lessing: Emilia Galotti (Materialien zur Interpretation)», Eduki, 2016. <https://eduki.com/de/material/8674/lessing-emilia-galotti-materialien-zur-interpretation>

Obras teatrales y audiovisuales

- Emilia Galotti* (Cremer, 1970)
- , Deutsches Theater Berlin, Representación de teatro en DVD (Thalheimer, 2002)
- , *Module 2, G.E. Lessing Dokumentarfilm* (Roerkohl, 2017)
- , Schauspiel Frankfurt (2018)
- , Staatsschauspiel Dresden (2013)
- , Staatstheaters Cottbus Brandenburg (2017)
- , Theater und Orchester Heidelberg (2013)
- , Wiener Burgtheater, Representación de teatro en DVD (Breth, 2003)
- Exit Marrakech* (Link, 2013)

ANEXO 1

Archivo de subtítulos de la escena realizado en la actividad

1 00:00:13,738 --> 00:00:16,053 Padre, dame ese puñal.	14 00:00:47,617 --> 00:00:49,524 Pero se equivocó en el material;
2 00:00:16,053 --> 00:00:16,858 ¡No!	15 00:00:49,524 --> 00:00:53,524 tomó uno muy delicado.
3 00:00:16,858 --> 00:00:18,059 Esto no está hecho	16 00:00:53,527 --> 00:00:57,527 Aun así, todo en vosotras es mejor.
4 00:00:18,059 --> 00:00:19,850 para unas manos como las tuyas.	17 00:00:59,918 --> 00:01:03,918 ¡A mis brazos, hija mía!
5 00:00:19,850 --> 00:00:22,140 Conozco la casa de los Grimaldi,	18 00:01:10,990 --> 00:01:13,371 ¿Qué he hecho?
6 00:00:22,140 --> 00:00:24,243 es la casa del placer.	19 00:01:13,371 --> 00:01:17,371 Una rosa ha sido cortada
7 00:00:24,243 --> 00:00:27,353 Una hora ahí, a la vista de mi madre...	20 00:01:17,383 --> 00:01:20,723 antes de que la tormenta la deshojara.
8 00:00:27,353 --> 00:00:30,508 sentí mi alma tan perturbada...	21 00:01:20,723 --> 00:01:22,601 ¿Qué he hecho?
9 00:00:30,508 --> 00:00:32,760 ¡Ya no hay padres así!	22 00:01:22,601 --> 00:01:26,574 No,
10 00:00:32,760 --> 00:00:33,992 Claro que sí,	23 00:01:26,574 --> 00:01:30,217 usted no, padre...
11 00:00:36,182 --> 00:00:41,062 a mis brazos, hija mía.	24 00:01:30,217 --> 00:01:31,517 yo misma.
12 00:00:41,062 --> 00:00:44,280 La naturaleza quiso hacer de la mujer	
13 00:00:44,280 --> 00:00:47,617 su obra maestra.	